|  |  |
| --- | --- |
| **Договор №**  на оказание транспортно – экспедиционных услуг | **Contract No.**  for Forwarding Services |
| **Новосибирск « » 2019 г.** | **Novosibirsk « » 2019** |
| **Общество с ограниченной ответственностью “АТА Интернешнл”**, именуемое в дальнейшем Экспедитор, в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующей на основании \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, с одной стороны, и \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, именуемое в дальнейшем Клиент, в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, с другой стороны, в дальнейшем именуемые Стороны, заключили настоящий договор о нижеследующем: | **ATA International** a limited liability company, hereinafter referred to as the Forwarder, in the person of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, acting as to the \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, on one part, and \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, hereinafter referred to as the Client, in the person of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, on the other part, hereinafter referred to as the Parties, have executed this contract as follows: |
| **1. Предмет Договора** | **1. Subject of the Contract** |
| 1.1. В соответствии с настоящим договором Экспедитор обязуется по поручению и за счет Клиента и за вознаграждение выполнить или организовать выполнение определенных настоящим договором и Приложениями к нему услуг, связанных с транспортно-экспедиционным обслуживанием. | This Contract shall regulate the relations between the Parties in execution by the Forwarder of the Client’s assignments. The Forwarder, at the Client’s expense and for remuneration, undertakes to render a package of the freight forwarding services as stipulated by this Contract. |
| **1.2. Общие условия** | **1.2. General Conditions** |
| 1.2.1. Указанные услуги предоставляются в соответствии с нормами гражданского права РФ и международного права. | 1.2.1. The above services shall be provided in accordance with the norms established by the civil and international law. |
| **1.3. Заявка Клиента** | **1.3. Application of the Client** |
| 1.3.1. Выполнение поручений Клиента осуществляется только на основании Заказа, оформленного письменно в виде Приложения № 1, являющегося неотъемлемой частью настоящего Договора и документа, подтверждающего принятие Экспедитором под свою ответственность груза. | Assignment of the Client shall be fulfilled only basing on the Order to be executed in writing as the Attachment #1, which forms an integral part of this Contract and confirms the Forwarder’s acceptance of the cargo. |
| 1.3.2. Приложение №1 должно быть передано Экспедитору не менее чем за 1 (один) рабочий день до момента выполнения поручения Клиента Экспедитором. | 1.3.2. The Attachment #1 shall be transferred to the Forwarder within at least one (1) workday ahead of the moment of execution of the Client’s assignments by the Forwarder. |
| 1.3.3. Приложение №1 должно содержать следующие сведения: | 1.3.3. The Attachment #1 shall contain the following information: |
| 1.3.4. информацию об отправителе и получателе груза – наименование, полный адрес, данные и телефон контактного (ответственного) лица; | 1.3.4. information about the goods consignor and consignee – name, complete address, data and telephone number of a contact (responsible) person; |
| 1.3.5. информацию о предполагаемом (желательном) маршруте; | 1.3.5. information about the supposed (preferable) route; |
| 1.3.6. информацию о местонахождении груза, месте и времени его приемки у отправителя; | 1.3.6. information about the goods location, place and time of their acceptance from the consignor; |
| 1.3.7. информацию о грузе: наименование груза, количество, габариты и вес брутто грузовых мест, ориентировочная стоимость и другие необходимые сведения; | 1.3.7. information about the goods: name of the cargo, the number, size and weight of freight items tentative cost and other necessary data; |
| 1.3.8. место и предполагаемый срок доставки груза; | 1.3.8. place and anticipated term of the goods delivery; |
| 1.3.9. место экспортного или импортного таможенного оформления груза; | 1.3.9. place of the export or import customs clearance of the goods; |
| 1.3.10. условия перевозки, вид транспорта, особые условия; | 1.3.10. the conditions and method of transportation, type of the transport facility, specific conditions; |
| 1.3.11. заказ должен содержать поручение Клиента о необходимых дополнительных услугах. | 1.3.11. the Order shall include the assignment of the Client related to the necessary additional services. |
| **2. Права и обязанности Экспедитора** | **2. Rights and Obligations of the Forwarder** |
| 2.1. Экспедитор вправе: | 2.1. The Forwarder shall have the right: |
| 2.1.1. Для выполнения своих обязательств по настоящему Договору Экспедитор имеет право привлекать третьи стороны. При этом обязательства Экспедитора перед третьей стороной не освобождают Экспедитора от ответственности за выполнение своих обязательств по настоящему Договору. | 2.1.1. For the purpose of fulfilling its obligations under this Contract, the Forwarder shall have the right to engage third parties. In so doing, the Forwarder’s obligations before the third party shall not relieve the Forwarder from responsibility for fulfillment of its obligations under this Contract. |
| 2.1.2. Заключать от собственного имени и за счет Клиента договоры на перевозку и хранение грузов Клиента. По отдельному поручению Клиента за счет Клиента заключать договоры на страхование грузов. | 2.1.2. To make on its own behalf and at the Client’s expense the contracts for the Client’s goods transportation and storage. On a separate instruction of the Client and at the Client’s expense to make the goods insurance contracts. |
| 2.1.3. Представлять интересы Клиента в государственных органах, коммерческих и иных организациях по всем вопросам, связанным с грузами Клиента при указании последнему услуг по настоящему Договору.  Не приступать к исполнению своих обязанностей по настоящему договору до момента предоставления Клиентом информации о грузе, иной информации, необходимой для исполнения Экспедитором обязанностей, предусмотренных настоящим договором и документов, необходимых для осуществления таможенного, санитарного контроля и других видов государственного контроля. | 2.1.3. To represent the Client at the state authorities, commercial and other organizations on all issues associated with the Client’s goods when rendering to the latter the services under this Contract.  The forwarder will not start fulfilling duties under the this contract until the moment when the Client provides information about the cargo, other information necessary for the fulfillment by the Forwarder of the obligations stipulated by this agreement and the documents required for the implementation of customs, sanitary control and other types of state control. |
| **2.2. Экспедитор обязан:** | **2.2. The Forwarder shall fulfill the following obligations:** |
| 2.2.1. Оказать Клиенту все услуги, указанные в Заказе. | 2.2.1. To render to the Client all services indicated in the Order. |
| 2.2.2. Принимать все необходимые меры для соблюдения интересов Клиента и сохранности грузов. | 2.2.2. To take necessary action to secure the Client’s interests and safety of the goods. |
| 2.2.3. Обеспечить подачу под загрузку транспорта, в технически исправном состоянии, пригодного в коммерческом и таможенном отношении к выполнению перевозок и отвечающего санитарным требованиям. | 2.2.3. To provide for loading the transport facilities in serviceable condition, suitable in the commercial and customs sense for carrying out carriage and complying with the sanitary requirements. |
| 2.2.4. Своевременно информировать Клиента о ходе исполнения заказа, а также незамедлительно информировать его обо всех изменениях, которые могут повлиять на исполнение настоящего Договора. | 2.2.4. To inform the Client in due time about the progress of the order performance and immediately notify it of any changes that may affect fulfillment of this Contract. |
| 2.2.5. Осуществлять оплату провозного тарифа, авиа, морского фрахта, иных платежей, необходимых для перевозки, перевалки, хранения и/или прочих операций с грузом Клиента по всему маршруту экспедирования, в соответствии с условиями, согласованными Сторонами. Осуществлять за счет Клиента дополнительные платежи, оплачивать сборы, штрафы, которые не были предусмотрены, согласованы Сторонами, однако стали необходимы в процессе экспедирования. | 2.2.5. The Forwarder shall effect payment of any carriage tariffs, air, ocean freight and/or other charges related to transportation, reloading, storage and/or other cargo operations which may occur during the process of the forwarding in accordance with the terms agreed by the Parties. The Forwarder, at the Client’s expense, shall effect payment of any additional fees and fines which have not been foreseen and/or agreed by the Parties but became due in the process of forwarding. |
| 2.2.6. Не разглашать информацию, признаваемую Клиентом конфиденциальной. | 2.2.6. Not to disclose the information recognized by the Client as confidential. |
| **3. Права и обязанности Клиента** | **3. Rights and Obligations of the Client** |
| 3.1. Клиент вправе: | 3.1. The Client shall have the right: |
| 3.1.1. Получать информацию и документы о состоянии дел по настоящему Договору. | 3.1.1. To acquire the status information and documents under this Contract. |
| 3.1.2. Определять задание Экспедитору с указанием маршрута, пограничных переходов, инструкции по оформлению документов в местах перегруза или оформления документов, выбирать маршрут следования груза и вид транспорта. | 3.1.2. To set a task for the Forwarder with specifying the route, boarder points, procedure of documents drawing up at the points of the goods transshipment or documents drawing up, to select the goods transportation route and type of the transport facilities. |
| 3.1.3. Требовать у Экспедитора предоставления информации о процессе перевозки груза. | 3.1.3. To request the Forwarder to provide the information about the goods transportation process. |
| 3.1.4. Давать указания экспедитору в соответствии с настоящим Договором. | 3.1.4. To give instructions to the Forwarder in accordance with this Contract. |
| 3.2. Клиент обязан: | 3.2. The Client shall fulfill the following obligations: |
| 3.2.1. Своевременно представить экспедитору полную, точную и достоверную информацию о свойствах груза, об условиях его перевозки и иную информацию, необходимую для исполнения экспедитором обязанностей, предусмотренных договором транспортной экспедиции, и документы, необходимые для осуществления таможенного, санитарного контроля, других видов государственного контроля.  Предоставить Экспедитору сопроводительные документы на груз, обязательных для беспрепятственного прохождения груза пунктов таможенного контроля на пограничных переходах стран отправления, назначения и транзита. | 3.2.1. To provide the Forwarder in due time with complete, exact and true information about qualities of the goods, their transportation conditions and other data required by the Forwarder for fulfilling its obligations envisaged in the freight forwarding contract as well as documents necessary to perform the customs and sanitary control, other types of the state control.  Provide the Forwarder with accompanying documents for the cargo, mandatory for unimpeded passage of cargo through customs control points at the border crossings of the countries of departure, destination and transit. |
| 3.2.2. Своевременно и в полном объеме производить расчеты с Экспедитором за выполненные работы и оказанные услуги в соответствии с настоящим Договором. | 3.2.2. Make full and timely payment for the services of the Forwarding Agent for work completed and services provided in accordance with the present Contract. |
| 3.2.3. По факту выставленных счетов оплачивать Экспедитору его дополнительные расходы (провозные платежи, сборы, штрафы), связанные с исполнением настоящего Договора, которые не были предусмотрены и согласованы Сторонами, и были необходимы в процессе экспедирования.  3.2.4. Не предоставлять Экспедитору к отправке опасные грузы (яды, едкие кислоты, взрывчатые, легковоспламеняющиеся, отравляющие, радиоактивные вещества, медикаменты, содержащие наркотические и инфекционные вещества, магниты и намагниченные материалы, батареи, аккумуляторы, газы, баллоны под давлением и прочие опасные вещества). Кроме случаев, когда Клиентом заранее оговорена отправка опасного груза, предоставлены достоверные данные и документы на опасный или потенциально опасный груз, получено подтверждение возможности перевозки. | 3.2.3. The Client shall reimburse all additional expenses incurred by the Forwarder (such as carriage costs, charges, fees, fines) upon receipt of respective invoice, if such expenses are related to the performance of the obligations under this Contract and such expenses have not been foreseen and agreed by the Parties but became due during forwarding.  3.2.4. The client must not provide dangerous goods to the Forwarder (poisons, corrosive acids, explosive, flammable, poisonous, radioactive substances, drugs containing narcotic and infectious substances, magnets and magnetized materials, batteries, accumulators, gases, pressure bottles and other dangerous substances). Except cases where the Client has agreed in advance to ship the dangerous goods, reliable data and documents have been provided for a dangerous or potentially dangerous cargo, and confirmation of the possibility of carriage has been received. |
| 3.2.5. Не разглашать информацию, признаваемую Экспедитором конфиденциальной. | 3.2.5 Not to disclose the information recognized by the Forwarder as confidential. |
| **4. Порядок и сроки оплаты** | **4. Procedure and Terms of Payments** |
| 4.1. Экспедитор, на основании полученной от Клиента Заявки, выставляет Клиенту счет на оплату. | 4.1. On the basis of the Order received from the Client, the Forwarder shall issue an invoice to the Client. |
| 4.2. Клиент, на основании полученного счета Экспедитора, производит его оплату в течение 5 (пяти) календарных дней. | 4.2. On the basis of the invoice received from the Forwarder the Client shall pay the invoiced amount to the Forwarder within 5 (five) consecutive days. |
| 4.3. Валюта цены и валюта платежа – Доллар США. | 4.3. Currency of the price and currency of payment is USD. |
| **5. Ответственность сторон** | **5. Responsibilities of the Parties** |
| 5.1.Стороны несут ответственность за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по Договору в пределах и в порядке предусмотренных Договором и действующим законодательством РФ. Упущенная выгода возмещению не подлежит.  5.2. Экспедитор не несет ответственность за количество и сохранность груза Клиента в случае не предоставления или предоставления ложных сведений о характере перевозимого груза и условиях его транспортировки, а так же за внутритарную недостачу содержимого грузовых мест, принятых в исправной и не поврежденной таре.  5.3. Экспедитор не несет ответственность за причиненный Клиенту ущерб, связанный с задержкой отправки груза по причине, вызванной изменением расписания (задержка, отмена рейса), а так же отказом в приемке груза или задержке в отправке груза, связанные с обеспечением безопасности полетов. | 5.1. The Parties shall bear responsibility for failure to fulfill or inappropriate fulfillment of the obligations under the Contract within the limits and according to the procedure envisaged by the Contract and current laws.  5.2. The Forwarder shall not be liable for the quantity and safety of cargo in the event of failure to provide or providing of false information from the Client about the nature of the cargo being transported and the conditions for its transportation, as well as for shortage of the contents of the packages accepted in the serviceable and undamaged packagings.  5.3. The Forwarder shall not be liable forloss caused to the Client due to delay of delivery because of changes to timetable (delay, cancellation of the flight), as well as a refusal to accept the goods or delay of shipping cargo related to flight safety. |
| **6. Обстоятельства непреодолимой силы** | **6. FORCE MAJEURE** |
| 6.1. Ни одна из Сторон не несет ответственности перед другой стороной за невыполнение обязательств по настоящему Договору, обусловленное обстоятельствами, возникшими помимо воли и желания Сторон, которые нельзя предвидеть и избежать (форс-мажорные обстоятельства), к которым в том числе относятся: гражданские войны, мобилизация, восстания, революция, акты правительства и другие акты официальных властей, забастовки, стихийные бедствия, включая штормы, землетрясения, извержения вулкана, дорожно-климатические условия, просрочки исполнения обязательств контрагентами, если просрочка произошла по вине вышеуказанных обстоятельств. | 6.1. Neither Party shall be liable for nonperformance of its obligations under this Contract if such default has been caused by circumstances that were beyond the control of the Party, that could not be foreseen or avoided (force majeure circumstances) such as civil war, mobilization, revolts, revolutions, acts of government and other acts of official authorities, strikes, natural disasters including storms, earthquakes, volcanic eruption, road and climatic conditions, default of the contractors if such default was caused by the aforesaid circumstances provided that above mentioned circumstances had affected directly the performance of the obligations under this Contract by the Parties. |
| **7. Срок исполнения обязательств** | **7. Period of the Obligations Fulfillment** |
| 7.1. Настоящий Договор вступает в силу с момента его подписания обеими сторонами. | 7.1. This Contract comes into effect from the time of its signing by the Parties. |
| 7.2. Договор действует в течение одного года с момента его подписания и по истечении года каждый раз считается заключенным на новый срок, если ни одна из сторон не известила другую в письменной форме о его расторжении за 1 месяц до истечения срока его действия. | 7.2. The Contract shall be valid for one year from the time of its signing. Upon expiration of the year each time it shall be considered extended for a new time period, if neither Party notifies the other one about its cancellation in writing 1 month ahead of its expiration. |
| 7.3. По истечении срока действия настоящего Договора его условия остаются действительными в отношении всех операций, совершенных до истечения срока действия Договора, которые к моменту прекращения действия Договора не будут завершены. | 7.3. Upon expiration of this Contract, its conditions shall remain in force in respect to all operations initiated before expiration of the Contract and not completed by the time of the Contract termination. |
| **8. Порядок изменения Договора** | **8. Procedure of the Contract Changing** |
| 8.1. Настоящий Договор и все, вытекающие из него обязательства могут быть изменены по взаимному соглашению сторон в письменной форме путем составления одного документа, подписанного представителями обеих сторон. | 8.1. This Contract and all obligations ensuing thereof may be changed at mutual written consent of the Parties prepared as a single document and signed by representatives of both Parties. |
| 9. Разрешение споров | **9. Settlement of Disputes** |
| 9.1. В случае если путем переговоров стороны не смогли достичь согласия, то все споры и разногласия подлежат рассмотрению в суде по месту нахождения Экспедитора в соответствии с действующим законодательством РФ. | 9.1. If the Parties fail to reach agreement by negotiation, all disputes and issues shall be submitted for settlement at the Court at the Forwarder’s location. |
| 10. Заключительные положения | **10. Concluding Provisions** |
| 10.1. Стороны не имеют никаких сопутствующих устных договоренностей. Содержание текста настоящего Договора полностью соответствует действительному волеизъявлению сторон. | 10.1. The Parties shall have no attendant verbal agreements. Contents of this Contract completely correspond to the actual will of the Parties. |
| 10.2. При изменении платежных реквизитов стороны должны своевременно оповещать друг друга. | 10.2. The Parties shall inform each other in due time of any changes in the bank details. |
| 10.3. Договор составлен на русском и английском языках в двух экземплярах, по одному для каждой из сторон. Оба экземпляра имеют равную юридическую силу. | 10.3. The Contract is made in the Russian and English languages in two originals, one for each of the Parties. Both originals shall be equally valid. In the event of disputes or controversy, the Russian original of the Contract shall prevail. |
| 10.4. Все уведомления и сообщения, отправленные Сторонами друг другу по электронной почте, признаются Сторонами официальной перепиской в рамках настоящего Договора. | 10.4. All notifications and messages sent by the Parties to each other by e-mail are recognized by the Parties to be the official correspondence by the Present Contract. |
| **11. Адреса регистрации и банковские реквизиты сторон** | **11. Legal addresses and bank data of the Parties** |
| **Экспедитор:** | **Forwarder:** |

|  |  |
| --- | --- |
|  |  |
| **ООО "АТА Интернешнл"**  Юридический/почтовый адрес: Россия, 630039, г. Новосибирск, ул. Автогенная, 136, оф. 8  Тел: (383) 284  00 64  Е-Мейл: info@ataint.ru  ИНН 5405306740/ КПП 540501001  Банковские реквизиты  Расчетный счет: 40702840623000000512  Транзитный счет 40702840923000000513  SWIFT: ALFARUMM Название Банка: ФИЛИАЛ "НОВОСИБИРСКИЙ" АО "АЛЬФА-БАНК" Адрес Банка: 107078, ул. Каланчаевская 27, Москва | **ATA International LLC**  Legal/postal address: 136, Avtogennaya street, office 8  630039 Novosibirsk, Russia  Tel: (383) 284  00 64  E-mail: info@ataint.ru  INN No.: 5405306740 / KPP No.: 540501001  Bank data:  Beneficiary acc. No: 40702840623000000512  transit acc. No: 40702840923000000513 SWIFT: ALFARUMM Beneficiary's bank : AO «ALFA-BANK» Beneficiary's bank address: 27 Kalanchevskaya str., Moscow, 107078 |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/ | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/ |

|  |  |
| --- | --- |
| **Клиент:** | **Client:** |
| **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/** | **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/** |